Казахский национальный университет им. аль-Фараби

Факультет международных отношений

Кафедра дипломатического перевода

**Образовательная программа по специальности**

**6B03104 - Международные отношения**

**Силлабус дисциплины**

PPTS 4216 «Практика перевода текстов по специальности (английский)»

**Осенний семестр 2020-2021 уч. год**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Код дисциплины** | **Название дисциплины** | **СРС** | **Лек** | **Практ.**  **занятия** | **Лаб** | **Кол-во кредитов** | **СРСП** |
| Кол-во часов | | |
| PPTS 4216 | Практика перевода текстов по специальности (английский) | 98 | 0 | 45 | 0 | 5 | 7 |
| **Академическая информация о курсе** | | | | | | | |
| **Вид обучения** | **Тип/характер курса** | **Тип лекций** | | **Тип практических занятий** | | **Кол-во СРС** | **Форма итогового контроля** |
| Онлайн  (с использованиемДОТ) | БД  КпВ  Практический | - | | Решение практических задач, ситуационные задания | | 3 | СДО Moodle Test |
| Преподаватель | Карипбаева Гульнар Алипбаевна | | |  | | | |
| e-mail | [alipbai@gmail.com](mailto:alipbai@gmail.com) | | |
| Телефоны | 8707 820 2200 | | |

**Академическая презентация курса**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Цель дисциплины** | **Ожидаемые результаты обучения (РО)**  В результате ITучения дисциплины обучающийся будет способен: | **Индикаторы достижения РО (ИД)** |
| Cформировать у студентов систему теоретических знаний вобласти переводоведения, а также обеспечение развития переводческой компетенции,позволяющей осуществлять письменный и устный (последовательный) перевод | **РО 1**. Разбираться в структуре и выразительных средствах как английского, так и русского языков при переводе аутентичных текстов; | **ИД1.1**–владеть знаниями по структуре и выразительных средствах английского и русского языков;  **ИД1.2** - развивать познавательные и лингвистические способности, навыки логического мышления на основе предусмотренных тем; |
|  | **РО 2**. Переводить официально-деловые, нормативные, газетно-публицистические тексты путём обогащения словарного и фразеологического запаса; | **ИД 2.1**–владеть способами передачи безэквивалентной лексики, прагматические аспекты перевода и основными способами прагматической адаптации перевода;  **ИД2.2 -** использовать лексико-грамматические единицы в работе над переводом текста; |
| **РО 3.**Определять конкретные приёмы для понимания основного сюжета текста; | **ИД3.1**Развивать познавательные лингвистические  Ил способности,навыки логического мышления на основе предусмотренных тем;  **ИД3.2**- владеть культурой мышления; способность к восприятию,аналITу, обобщению информации, постановке цели ивыбору путей ее достижения |
| **РО 4.**формировать системы знаний о переводе, его видах, прагматических и нормативныхаспектах, особенностях перевода материалов различных жанров, типичных трудностях истандартных способах их преодоления, а также о методах и критериях оценки качестваперевода | **ИД4.1** - аналITировать стилистику различных типов общественно-политических текстов.  **ИД4.2**–овладеть необходимым лексическим минимумом, терминологией дисциплины, навыками работы сословарями и справочной литературой; |
| **РО 5.**переводить аутентичные тексты с английского языка на русский и с русского на английский язык сучётом прагматических и стилистических особенностей оригинального текста; | **ИД5.1**–делать связные переводы общественно-политические текстов;  **ИД 5.2** - Знать основные закономерности процесса перевода, основные виды переводческихсоответствий; классификации переводаи различные виды переводческой стратегии, основные модели перевода, переводческиетрансформации и способы их использования при аналITе процесса перевода и его результатов |

|  |  |
| --- | --- |
| **ПререквITиты** | Деловой иностранный язык |
| **ПостреквITиты** | Нет |
| **Литература и ресурсы** | 1. Технология перевода, Латышев, Лев Константинович, 2015г. 2. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности, Семенов, Аркадий Львович,2016г. 3. Современные информационные технологии и перевод, Семенов, Аркадий Львович, 2015г. 4. Письменный перевод, Алексеева, Ирина Сергеевна, 2016г. 5. О.А. Колыхалова. Учитесь говорить по-английски. ГуманитарныйITдательскийцентрВладос, 2016. 6. Яницкая. Английский язык в дипломатии. 2015 7. Stephen Halliday. Amazing and extraordinary facts about Great Britain. David & Charles Book. F&W, Media International LTD, 2018. 8. И. А. Гивенталь. Как это сказать по-английски? Москва, Флинта, Наука, 2017 9. [www.englishallyear.com](http://www.englishallyear.com) электронный ресурс 10. [www.business-english.com](http://www.business-english.com) электронный ресурс 11. [www.better-english.com](http://www.better-english.com) электронный ресурс   8. [www.multitran.com/](https://www.multitran.com/)электронный словарь |
| **Академическая политика курса в контексте университетских морально-этических ценностей** | **Правила академического поведения:**  Всем обучающимся необходимо зарегистрироваться на МООК. Сроки прохождения модулей онлайн курса должны неукоснительно соблюдаться в соответствии с графиком ITучения дисциплины.  **ВНИМАНИЕ!** Несоблюдение дедлайнов приводит к потере баллов! Дедлайн каждого задания указан в календаре (графике) реалITации содержания учебного курса, а также в МООК.  **Академические ценности:**  - Практические/лабораторные занятия, СРС должна носить самостоятельный, творческий характер.  - Недопустимы плагиат, подлог, использование шпаргалок, списывание на всех этапах контроля.  - Студенты с ограниченными возможностями могут получать консультационную помощь по вышеуказанному[smagulova.aigerm@kaznu.kz](mailto:smagulova.aigerm@kaznu.kz)и телефону. |
| **Политика оценивания и аттестации** | Критериальное оценивание: оценивание результатов обучения в соотнесенности с дескрипторами (проверка сформированности компетенций на рубежном контроле и экзаменах).  Суммативное оценивание: оценивание активности работы в аудитории (на вебинаре); оценивание выполненного задания. |

**CONTENT OF THE DISCIPLINE:**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Week** | **Theme:** | **LO** | **ID** | ***Amountofhours*** | | **Maximumscore** | **Formof KnowledgeAssessment** | **The**  **formofthelesson**  **/ platform** |
| **ModuleI. Reading English newspaper** | | | | | | | | |
| **1** | **ПЗ1:Translation. Types of translation.**  **СЗ:Grammar: Vocabulary and grammar revision. Word Order**  **3. News Round –up. Rendering and Commenting of a newspaper article on the current global issues.** | LO 1 | ID  1.1 | | 3 | 12 | TK 1 | Webinar on ZOOM / tasks on DLSMoodle |
| **Saturday 23.00 – task completion deadlineTK1** | | | | | | | |
| **2** | **ПЗ 2: Linguistic Theory of Translation**  **СЗ Present Perfect & Past Simple**  **3. News Round –up. Rendering and Commenting of a newspaper article on the current global issues.** | LO 1 | ID  1.1,  1.2 | | 3 | 12 | TK 2 | Webinar on ZOOM / tasks on DLSMoodle |
| **Saturday 23.00 – task completion deadlineTK2** | | | | | | | |
| **3** | **ПЗ-3:Written Translation.**  **СЗGrammar**: **Prepositional Phrases(At, By)**  **3. News Round –up. Rendering and Commenting of a newspaper article on the current global issues.** | LO 1 | ID  1.1 | | 3 | 12 | TK 3 | Webinar on ZOOM / tasks on DLSMoodle |
| **Saturday 23.00 – task completion deadlineTK3** | | | | | | | |
| **4** | **ПЗ4: Oral Translation.**  **Grammar**: **Prepositional Phrases (For, From, In)**  **3. News Round –up. Rendering and Commenting of a newspaper article on the current global issues.**  **SSWT 1:”Can the Regional Organizations be the Counterweight to NATO?”** | LO2 | ID  2.1 | | 3 | 12 | TK 4 | Webinar on ZOOM / tasks on DLSMoodle |
| **Saturday 23.00 – task completion deadlineTK4** | | | | | | | |
| **5** | **ПЗ-: Text. General Secretaries of the UNO**  **Trygve Lie (Norway)**  Grammar: **Irregular Verbs. Non-Action Verbs.**  **3. News Round –up. Rendering and Commenting of a newspaper article on the current global issues.**  **SSWT 2: ”Current World Affairs”**  **SSW 1:The Role of Diplomats in Establishing International Relations.** | LO1 | ID  2.1, 2.2 | | 3  1 | 12  20 | TK 5  IT 1 | Webinar on ZOOM / tasks on DLSMoodle |
| **Test 1** |  |  | |  | 20 |  | Test on DLSMoodle |
| **Saturday 23.00 – task completion deadlineTK 5** | | | | | | | |
|  | **CW 1** |  |  | |  | **100** |  |  |
| **Module II.General secretaries.** | | | | | | | | |
| **6** | **ПЗ 6: Aims and essence of translation.**  **СЗ:Grammar: Real and Unreal Conditions.**  **3. News Round –up. Rendering and Commenting of a newspaper article on the current global issues.** | LO 2 | ID  2.2 | | 3 | 12 | TK 6 | Webinar on ZOOM / tasks on DLSMoodle |
| **Saturday 23.00 – task completion deadlineTK6** | | | | | | | |
| **7** | **ПЗ: Consecutive translation.**  **СЗ:Grammar: Real and Unreal Conditions.**  **3. News Round –up. Rendering and Commenting of a newspaper article on the current global issues.** | LO2 | ID  3.1 | | 3 | 12 | TK 7 | Webinar on ZOOM / tasks on DLSMoodle |
| **Saturday 23.00 – task completion deadlineTK7** | | | | | | | |
| **8** | **ПЗ-8: Simultaneous translation.**  **Grammar: I wish & If only**  **SSWT 3:”Can the Regional Organizations be the Counterweight to NATO?”** | LO 3 | ID  3.1,  3.2 | | 3 | 12 | TK 8 | Webinar on ZOOM / tasks on DLSMoodle |
| **Saturday 23.00 – task completion deadlineTK8** | | | | | | | |
| **9** | **ПЗ: Literary Translation.**  **СЗ**: **Grammar: Irregular Verbs (Let, make)**  **3. News Round –up. Rendering and Commenting of a newspaper article on the current global issues.** | LO 3 | ID  3.1,  3.2 | | 3 | 12 | TK 9 | Webinar on ZOOM / tasks on DLSMoodle |
| **Saturday 23.00 – task completion deadlineTK9** | | | | | | | |
| **10** | **ПЗ-10:Pragmatic Aspects of Translation.**  **Grammar: Prepositional Phrases (Out of, Off,To)**  **3. News Round –up. Rendering and Commenting of a newspaper article on the current global issues.**  **SSWT 4: What do Social Websites cover?**  **SSW 2: MIM: Objective or biased?** | LO 4 | ID  4.1 | | 3 | 12  20 | TK 10  IT 2 | Webinar on ZOOM / tasks on DLSMoodle |
| **Test 2** |  |  | |  | 20 |  | Test on DLSMoodle |
| **Saturday 23.00 – task completion deadlineTK10** | | | | | | | |
|  | **МТ** |  |  | |  | **100** |  |  |
| **Module III.International news** | | | | | | | | |
| **11** | **ПЗ-11: Stylistic issues of Translation.**  **СЗ**: **Grammar: Future Perfect, Future Continuous, Irregular Verbs (Lie,Lay)**  **3. News Round –up. Rendering and Commenting of a newspaper article on the current global issues.** | LO 4 | ID  4.1,  4.2 | | 3 | 12 | TK 11 | Webinar on ZOOM / tasks on DLSMoodle |
| **Saturday 23.00 – task completion deadlineTK11** | | | | | | | |
| **12** | **ПЗ-12: Usus Concept**  **СЗ**: **Grammar: Expressions with “make” and “do”**  3. News Round –up**.** Rendering and Commenting of a newspaper article on the current global issues.  СРСП 5:” DoesGlobalizationmeanAmericanazation” | LO 4 | ID  4.2 | | 3 | 12 | TK 12 | Webinar on ZOOM / tasks on DLSMoodle |
| **Saturday 23.00 – task completion deadlineTK12** | | | | | | | |
| **13** | **ПЗ: Informative Translation**  **Grammar: Reported Speech. (Commands and Positive Sentences.)**  3. News Round –up**.** Rendering and Commenting of a newspaper article on the current global issues.  СРСП 6:”Gender Policy” | LO 5 | ID  5.1 | | 3 | 12 | TK 13 | Webinar on ZOOM / tasks on DLSMoodle |
| **Saturday 23.00 – task completion deadlineTK13** | | | | | | | |
| **14** | **ПЗ-14: Adequacy of Translation.**  **Grammar: Reported Speech.(Questions.)**  3. News Round –up**.** Rendering and Commenting of a newspaper article on the current global issues.  SSWT 7: ”ToWhatExtent Can GlobalizationMake Impact on the National Identity?” | LO 5 | ID  5.1 | | 3  1 | 12 | TK 14 | Webinar on ZOOM / tasks on DLSMoodle |
| **Saturday 23.00 – task completion deadlineTK14** | | | | | | | |
| **15** | **ПЗ-15:Adding and Omitting Words.**  **Grammar: Passive Voice.(in all Tense Forms)**  3. News Round –up**.** Rendering and Commenting of a newspaper article on the current global issues.  **SSW 3:”Terrorizm in the world”** | LO 5 | ID  5.1,  5.2,  5.3. | | 3  1 | 12  20 | TK 15  IT 3 | Webinar on ZOOM / tasks on DLSMoodle |
|  | **Test 3** |  |  | |  | 20 |  | Test on DLSMoodle |
| **Saturday 23.00 – task completion deadlineTK15** | | | | | | | |
|  | **CW 2** |  |  | |  | **100** |  |  |

[Abbreviations: QS - questions for self-examination; TK - typical tasks; IT - individual tasks; CW - control work; MT - midterm.

Comments:

- Form of L and PT: webinar in MS Teams / Zoom (presentation of video materials for 10-15 minutes, then its discussion / consolidation in the form of a discussion / problem solving / ...)

- Form of carrying out the CW: webinar (at the end of the course, the students pass screenshots of the work to the monitor, he/she sends them to the teacher) / test in the Moodle DLS.

- All course materials (L, QS, TK, IT, etc.) see here (see Literature and Resources, p. 6).

- Tasks for the next week open after each deadline.

- CW assignments are given by the teacher at the beginning of the webinar.]

[С о к р а щ е н и я: ВС – вопросы для самопроверки; TK – типовые задания; IT – индивидуальные задания; КР – контрольная работа; РК – рубежный контроль.

З а м е ч а н и я:

- Форма проведения Л и ПЗ**:**вебинар в MSTeams/Zoom(презентация видеоматериалов на 10-15 минут, затем его обсуждение/закрепление в виде дискуссии/решения задач/...)

- Форма проведения КР**:** вебинар (по окончании студенты сдают скрины работ старосте, староста высылает их преподавателю) / тест в СДО Moodle.

- Все материалы курса (Л, ВС, TK, IT и т.п.) см. по ссылке (см. Литература и ресурсы, п. 6).

- После каждого дедлайна открываются задания следующей недели.

- Задания для КР преподаватель выдает в начале вебинара.]

Декан ФМО Айдарбаев С.Ж.

Председатель методбюро Машимбаева Г.А.

Зав. кафедрой

дипломатического перевода Сейдикенова А. С.

Преподаватель Карипбаева Г.А.